



からす連作
管 啓次郎

[Click here to listen to the poem 'Los cuervos' in its original language.](#)

Received: 15/09/2023

Approved: 02/11/2023

Published: 07/02/2024

DOI: 10.17533/udea.lyl.
n85a10

LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ISSN 0120-5587
E-ISSN 2422 3174

Editors:
Ji Son Jang
Selnich Vivas Hurtado
Juan Esteban Ibarra Atehortúa



POEMAS DEL CUERVO

Keiijiro Suga

(Traducción: Javier Bozalongo)

[Haz click aquí para escuchar el poema *Los cuervos* en su idioma original](#)

Recibida: 15/09/2023

Aprobada: 02/11/2023

Publicada: 07/02/2024

DOI: 10.17533/udea.lyl.
n85a10

LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

ISSN 0120-5587

E-ISSN 2422 3174

Editors:

Ji Son Jang

Selnich Vivas Hurtado

Juan Esteban Ibarra Atehortúa

1

からすがきみの行動を見ている
きみが花を見つめ花びらにさわるのを見ている
桜は終わるだろう、春が深まる
チューリップが抗酸化的な色ではなばなく咲く
花たちは光をめざし光に透きとおる
その透過する光をからすも見ている
からすはきみの寄る辺ない心も見ている
きみが空を見上げ雲を追うのを見ている
きれぎれの雲が白をいろんな形で展開し
そのひとつひとつが切り抜かれて鳥のように飛ぶのだ
空はつねにひとつ、断片化はありえない
それなのに歌声が聞こえて次々に鳥が発生する
からすは驚かない、何があっても
からすは笑わない、何を見ても
でもからすはすべてをしっかりと観察し
記憶したすべてをきみに報告する

1.

El cuervo ve cada uno de tus movimientos.
Ve cómo miras las flores y tocas sus pétalos.
El sakura estará pronto aquí, la primavera se hará más profunda;
los tulipanes empiezan a florecer con colores antioxidantes.
Las flores se inclinan hacia la luz y se vuelven transparentes en la luz.
El cuervo también mira la penetrante luz.
El cuervo también mira tu mente indefensa,
viendo cómo miras al cielo y sigues las nubes a la deriva.
Pedacitos de nubes despliegan múltiples formas blancas.
Cada pieza se separa y vuela como un pájaro.
El cielo es siempre uno; no puede fragmentarse,
sin embargo tú escuchas las canciones y los pájaros son creados por el sonido.
El cuervo nunca se sorprende, no importa lo que pase.
El cuervo nunca sonríe, no importa lo que vea.
Pero el cuervo observa cuidadosamente
y te informa de lo que guarda en su memoria.

2

「これ食べてもいいの?」とからすが聞く
きみが捨てたとうもろこしの芯や
西瓜の種か皮なんかだ
夏がはじまり強い光が熱を生むと
からすの羽毛は宇宙のように黒くなる
飛行と冷却の関係をよく考えてごらん
「おれも一緒に行こうかな」とひとり言みたいにかからすがいう
きみがそろそろ出かけるのを犬みたいに察したのだ
「遠くまで行ってもかまわないよ、球体のトポロジーは
全方位的に迷路を拒絶しているからね」
気前のいい連れだ、信頼できる伴侶だ
なぜならからすは何も望まないからだ
からすは欲望しない、余分な何ものも
からすは断念しない、必要なすべてを
そしてからすは血液を沸騰させながら
気まぐれな空にどこまでも直線を描く

2.

“Dime, ¿puedo comerme esto?”, pregunta el cuervo
acerca de las mazorcas de maíz
y las semillas y la corteza de sandía que has desechado.
Cuando empieza el verano y la potente luz da calor
las plumas del cuervo se vuelven tan negras como el universo.
Ten bien en cuenta la relación entre el vuelo y el frío.
“Tal vez pueda ir solo”, dice el cuervo como hablándose a sí mismo.
Como un perro, siente que estás a punto de abandonarlo.
“Puedes ir tan lejos como quieras. No me importa. La topología del globo
anuncia laberintos. No importa en qué dirección vayas”.
El cuervo es un alegre compañero de viaje, una compañía de confianza,
porque el cuervo nunca espera nada.
El cuervo nunca desea nada, incluso cuando hay demasiado.
El cuervo nunca abandona lo que es necesario.
Entonces el cuervo, con la sangre hirviendo,
traza una línea recta hacia el infinito a través del caprichoso cielo.

3

からすが秋を正確に出迎える
この季節は生命がギアを入れ換えて
燃焼から保存へと移行するときなんだ
おれもちょっと太ったね、笑わないでくれよ
にぎやかなすすめたちの楽しい収穫祭
かたくなかたつもりたちはそろそろ身を隠す
からすは秋を嘆かず秋を歌わない
きみが山を歩くといえばつきあい
きみがきのこを探すといえば手伝ってくれる
物質のすべては夢がかたちを得たもの
非物質の世界の偶有が
ある光のもとでそう見えるだけだ
からすは平気だ、自分の肉体が夢でしかなくても
からすは冷静だ、感覚が波の紋様にすぎなくても
血糖値を制御して飛行に備えるさ
それが飛行という夢の影にすぎなくても

3.

El cuervo es muy preciso dando la bienvenida al otoño.
Es la estación en la que la vida cambia sus engranajes
y cambia la combustión por la conservación.
Caramba, debería haber ganado algo de peso; no te rías.
Los felices gorriones disfrutaban del festival de la feliz cosecha.
Los obstinados caracoles están a punto de esconderse en sí mismos.
El cuervo no lamenta el otoño, ni le canta alabanzas.
Si te diriges a las montañas, él te hará compañía.
Si buscas setas, él te ayudará.
Toda materia es sueño dándole forma.
Las contingencias de un mundo inmaterial
sólo aparecen así, bajo una determinada luz.
El cuervo no se preocupa si su cuerpo no es más que un sueño.
El cuervo está tranquilo, incluso si sus sentidos fueran ondas.
Él controla su azúcar en sangre antes de volar.
Incluso si eso no fuera nada más que la sombra de un sueño llamado vuelo.

4

からすはじつは冬が大好きなんだってさ
食料の欠乏は都会では心配ない
雪なら降れば降るほどいいと思う
更新される白の無時間の層において
自分だって象形文字になれるのだと考えて
羽毛を一、二本抜いてみた
“Oh, crown, crow, my credo is cruciferous,”
十字形の信条を心に打ち込んで
Cr, Cr, とのどを鳴らすように自分の歌を口ずさむ
おれは人間世界を相対化する飾りなき王冠
おれの目は漆黒に染まった携帯型の夜
あらゆる希望を青として溶かし込んだ黒さ
きみたちの世界が真白に明るくなるとき
邪心なく浄化されたつかのまの地表を飛びながら
おれは黒と白と光の究極の統一を見せてあげる
この黄金の尾がそれだ、金色に輝く羽がそれだ

管啓次郎『数と夕方』(左右社、2016)より

4.

Si quieres saber la verdad, el cuervo ama el invierno.
En las grandes ciudades, no se preocupa por la escasez de alimentos.
Y ama la nieve, espera tener tanta nieve como sea posible.
En la superficie renovada de una blancura atemporal
piensa en transformarse en un jeroglífico
quitándose una o dos plumas.
“¡Oh, corona, cuervo, my credo es crucífero!”
Como una uña dirigiendo su credo en forma de cruz hacia el corazón
él murmura su canción desde el fondo de su garganta “cr, cr”.
Yo soy una corona sin adornos para relativizar el humano mundo.
Mis ojos son noches portátiles color azabache.
Es la oscuridad en la que todos quieren fundirse en azul.
Cuando tu mundo brilla y se vuelve de un blanco puro,
volando sobre la superficie de la tierra inocentemente purificada
te enseñaré la unidad del negro, el blanco y la luz.
Eso es todo, mi cola dorada y mis dos alas relucientes.